

东京梦华录

译注

(宋)孟元老 著
王莹 译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

东京梦华录 译注

(宋) 孟元老 著 王莹 译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

东京梦华录译注 / (宋) 孟元老著; 王莹译注. —北京:
北京联合出版公司, 2015.7

ISBN 978-7-5502-3868-8

I. ①东… II. ①孟… ②王… III. ①开封市—地方史
—史料—北宋②《东京梦华录》—译文③《东京梦华录》
—注释 IV. ①K296.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第143716号

东京梦华录译注

作 者: (宋) 孟元老

译 注: 王 莹

选题策划: 梁明德 邵鹏军

责任编辑: 王 巍

特约编辑: 肖 瑶

封面设计: 格林文化

版式设计: 格林文化

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市华润印刷有限公司 新华书店经销

字数149千字 960毫米×640毫米 1/16 印张19.5

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3868-8

定价: 45.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-85376701

前 言

孟元老的《东京梦华录》一书，所记大多是宋徽宗崇宁到宣和（1102～1125）年间北宋都城东京汴梁的情况，其最大的价值在于它俨然是北宋强盛时期的浮世绘与风情画，与张择端的《清明上河图》可谓相得益彰，具体生动地反映了北宋时期社会生活的现实，为我们描绘了这一历史时期居住在上至王公贵族、下及庶民百姓的日常生活场景，是研究北宋都市社会生活、经济文化的极其重要的历史文献，对这一历史时期的民风、民俗、文化娱乐、商业、餐饮业、手工业等方面的真实情况进行分门别类的记载，叙述入微，妙趣横生，包罗万象，无奇不有。这些正史里罕见的零散的文化珍珠，在孟元老手中连缀成美丽的珠帘，令人叹为观止。对于宋史有兴趣的人，乃至对于中国文化和中华古文明有兴趣的人，不读此书，实为一大憾事！这也是此书引起国际汉学界高度重视和关注的原因。二十世纪后半叶，日本的一批汉学家就开始着手对《东京梦华录》进行研究。以京都大学的入矢义高及梅原郁为首的一群汉学家围绕该书出版过若干研究专著。在美国，加州大学伯克莱分校的奚如谷（Stephen West）等人也出版过有关《东京梦华录》的专著。日本静嘉堂文库在影印元刊本《东京梦华录》时曾在解题中写下这样一句评语：“从学

术研究的角度看，这本书（《东京梦华录》）对于汉学和汉文化的探讨是很有用处的。”看似平实的评价却极为中肯和精准地道出了国际汉学界对此书价值的共识。

在我国，此书自南宋初年在临安刊行以来就备受关注和推崇。谈到北宋晚期的东京掌故，此书即成为最权威的文本。众多名家名著如赵甦之的《中兴遗史》、陈元靓的《岁时广记》以及陶宗仪的《说郛》等，无不对此书加以选录。近代至今，由于此书超高的史料价值，研究者亦是大有人在，且多有考据严谨的佳作。从邓之诚先生开始，一大批学者参与其中，最突出的应是黑龙江大学文学学院的伊永文教授。他对此书所做的笺注工作前后横跨二十余年，其工作底本是元代至正刊刻本。但是他并不满足于这个清代黄丕烈所收藏的元刊本，更以邓之诚的《东京梦华录》校本以及日本京都大学的《东京梦华录》译注本作为参酌。他还博涉与《东京梦华录》同期问世的对该书章节有所记录的众多书籍，包括明、清以来多位方家所做的校勘，对该书的研究、校勘历史有全面的把握。客观地说，伊永文教授的《〈东京梦华录〉笺注》应是目前最忠实于原著、最保真的版本。笔者主要以此书里的《东京梦华录》原文文本作为本次译注的工作底本。在具体的译注过程中，亦参照了邓之诚、入矢义高、梅原郁等海内外诸多名家的译注本，兼及台北震旦艺术博物馆馆长张临生于2012年出版的《繁华之城：东京梦华录》等相关书籍。在文风上则力求与孟元老晓畅明白的原文风格保持一致。本书是对《东京梦华录》一书的全文（包括孟元老自己写的“梦华录序”）进行翻译和注释，以期保持原作的叙述风格。

作为一名唐宋文化的专业研究者，笔者对此书怀有深切的热爱。不仅是因为笔者本人生在中原，更因为北宋文化卓绝丰赡的风貌和气质令我向往。正如陈寅恪先生所说：“华夏民族的文化，历数千载之演进，造极于赵宋之世。”英国历史学家汤因比也曾说：“如果让我选择，我愿意活在中国的宋代。”他们所说的宋代，大抵指的是北宋时期，因为北宋在文化艺术上的确取得了彪炳千秋的成就，处处洋溢着盛世繁华。南渡之后，文人的生活不免带着屈辱亡国的破败，时代氛围已是沧海桑田。

从文化史的角度看，北宋是中国历史上的奇迹和异数。靠兵变夺取江山的北宋在开国之初就有衰落的前兆，重文抑武的治国方略，导致了“主势强国势反弱”的政治局面。北宋虽然拥有庞大的军队，军事实力上却不具优势，与辽国和西夏的对抗长期处于下风。经济上表面繁荣，却经常国库空虚，入不敷出。军事上“积弱”，经济上“积贫”，这种奇特的政治、经济、军事等多方面的不平衡发展，使得北宋成为“中国历史上最软弱的一个朝代”。但在科技、文化、艺术方面，北宋可谓登峰造极，成为中国历史上科技最发达、文化最昌盛、艺术最繁荣的朝代之一。中国影响世界的众多发明均于北宋诞生。而《水浒传》中元宵节京城万人空巷、花市如昼的盛况也并非虚构，它真实地发生在公元11、12世纪的开封，当时北宋首都的繁华生活穷奢极侈，举世瞩目。

孟元老记载的就是这样一段璀璨夺目的历史。孟元老，号幽兰居士，生卒年待考。宋代文学家。据《宋会要辑稿》及苏辙等人记述，可知他是孟昌龄的族人孟钺（孔宪易认为孟元老原名孟钺，是孟昌龄的第四子，自幼随父宦游南

北；一说孟揆，由清代学者常茂徠经考证推断，孟揆曾为宋徽宗督造艮岳，征发花石纲，穷奢极欲，最后造成方腊起义。可能是孟揆本人心虚，《梦华录》于艮岳却一字不提，明代李濂亦提出过类似的质疑。但邓之诚认为常氏证据薄弱，不足为凭），崇宁二年（1103）随父到东京，曾任开封府仪曹。生平事迹不详，约于北宋末叶在东京居住二十三年。靖康癸未（1126）“靖康之难”时，徽宗、钦宗被金军虏去北方，山河巨变，宋代的历史从此改写。建炎元年（1127），孟元老离开东京南下，避居江左，不知所终。仅从《东京梦华录》的作者自序中可知，金灭北宋，孟元老南渡，常忆东京之繁华，于南宋绍兴十七年（1147）撰成《东京梦华录》，并自作序。《东京梦华录》所创立的以笔记描述城市风土人情、掌故名物的新体裁，为以后《都城纪胜》《梦粱录》《武林旧事》《如梦录》《续东京梦华录》等书所沿用。

通过他的自序，我们可以了解到，书中的内容皆是作者亲历。在对盛世的怀念中，力透纸背的家国之恋、乡关之思、山河之痛，萦回在文字中，一如陈与义笔下“一自胡尘入汉关，十年伊洛路漫漫。青墩溪畔龙钟客，独立东风看牡丹”的意绪。

八百多年前的孟元老，令人感动地选择了用最接地气的表达来实现对历史文化的传承，八百多年后的我们，理应将这种精神传承下去。不管我们的努力现在看来多么微薄，终会在未来得到反响。

王莹

2014年4月

目 录

前 言	1
-----------	---

梦华录序	1
------------	---

卷 一

东都外城	8
旧京城	13
河道	15
大内	21
内诸司	31
外诸司	34

卷 二

御街	41
宣德楼前省府宫宇	42
朱雀门外街巷	46
州桥夜市	51

东角楼街巷	53
潘楼东街巷	57
酒楼	61
饮食果子	65

卷 三

马行街北诸医铺	73
大内西右掖门外街巷	74
大内前州桥东街巷	77
相国寺内万姓交易	79
寺东门街巷	84
上清宫	86
马行街铺席	88
般载杂卖	90
都市钱陌	95
雇觅人力	96
防火	96
天晓诸人入市	98
诸色杂卖	99

卷 四

军头司	103
皇太子纳妃	107
公主出降	108
皇后出乘輿	110

杂货	112
修整杂货及斋僧请道	113
筵会假赁	113
会仙酒楼	115
食店	116
肉行	120
饼店	121
鱼行	122

卷 五

民俗	123
京瓦伎艺	126
娶妇	132
育子	142

卷 六

正月	146
元旦朝会	147
立春	153
元宵	155
十四日车驾幸五岳观	161
十五日驾诣上清宫	166
十六日	166
收灯都人出城探春	174

卷 七

清明节	178
三月一日开金明池琼林苑	181
驾幸临水殿观争标锡宴	186
驾幸琼林苑	193
驾幸宝津楼宴殿	194
驾登宝津楼诸军呈百戏	196
驾幸射殿射弓	209
池苑内纵人关扑游戏	210
驾回仪卫	212

卷 八

四月八日	216
端午	217
六月六日崔府君生日二十四日神保观神生日	219
是月巷陌杂卖	222
七夕	224
中元节	228
立秋	232
秋社	233
中秋	235
重阳	236

卷 九

十月一日	239
天宁节	240
宰执亲王宗室百官入内上寿	241
立冬	259

卷 十

冬至	260
大礼预教车象	260
车驾宿大庆殿	263
驾行仪卫	268
驾宿太庙奉神主出室	272
驾诣青城斋宫	275
驾诣郊坛行礼	276
郊毕驾回	285
下赦	287
驾还择日诣诸宫行谢	290
十二月	291
除夕	295

梦华录序

仆从先人宦游南北^①，崇宁癸未到京师^②，卜居于州西金梁桥西夹道之南^③。渐次长立，正当辇毂之下^④，太平日久，人物繁阜，垂髫之童^⑤，但习鼓舞^⑥，斑白之老，不识干戈，时节相次，各有观赏。灯宵月夕，雪际花时，乞巧登高^⑦，教池游苑^⑧，举目则青楼画阁，绣户珠帘^⑨，雕车竞驻于天街^⑩，宝马争驰于御路^⑪，金翠耀目，罗绮飘香。新声巧笑于柳陌花衢，按管调弦于茶坊酒肆。八荒争凑^⑫，万国咸通。集四海之珍奇，皆归市易；会寰区之异味^⑬，悉在庖厨。花光满路，何限春游，箫鼓喧空，几家夜宴。伎巧则惊人耳目^⑭，侈奢则长人精神。瞻天表则元夕教池^⑮，拜郊孟享^⑯。频观公主下降，皇子纳妃。修造则创建明堂^⑰，冶铸则立成鼎鼐^⑱。观妓籍则府曹衙罢^⑲，内省宴回^⑳；看变化则举子唱名^㉑，武人换授^㉒。仆数十年烂赏叠游^㉓，莫知厌足。一旦兵火，靖康丙午之明年^㉔，出京南来，避地江左^㉕，情绪牢落，渐入桑榆^㉖。暗想当年，节物风流^㉗，人情和美，但成怅恨。近与亲戚会面，谈及曩昔，后生往往妄生不然^㉘。仆恐浸久^㉙，论其风俗者，失于事实，诚为可惜，谨省记编次成集，庶几开卷得睹当时之盛。古人有梦游华胥之国^㉚，其乐无涯者，仆今追念，回

首怅然，岂非华胥之梦觉哉！目之曰《梦华录》。然以京师之浩穰^①，及有未尝经从处，得之于人，不无遗阙。倘遇乡党宿德，补缀周备，不胜幸甚。此录语言鄙俚，不以文饰者，盖欲上下通晓尔。观者幸详焉。绍兴丁卯岁除夕幽兰居士孟元老序^②。

注释

- ①仆从先人宦游：仆，本书作者礼貌性地自谦而称自己为“仆”。先人，指作者的父亲。宦游，指他父亲因谋官或工作调动而迁徙。
- ②崇宁癸未：宋徽宗崇宁二年，即公元1103年。
- ③金梁桥：当时开封城内的一个地名。
- ④辇毂：指皇帝的车舆。
- ⑤垂髻：指儿童。髻，古时孩提不束发而下垂的头发。
- ⑥但习鼓舞：不做别的事，而把时间都用于学习击鼓和跳舞。
- ⑦乞巧登高：乞巧是指农历七月七的乞巧节；登高是指农历九月九的重阳节。
- ⑧教池游苑：指当时的琼林苑和金明池。
- ⑨绣户：指华丽的门窗。
- ⑩天街：都城里的街道。
- ⑪御路：与“天街”的意思相同。
- ⑫八荒争凑：指边陲各地的人们都争着向帝国的首都靠拢。荒，边陲。凑，集中、聚集。

- ⑬寰区之异味：指普天下的山珍海味。寰区，普天下。
- ⑭伎巧：指制造精美的物品。
- ⑮瞻天表则元夕教池：到了元夕，在金明池就能看到皇帝。瞻天表，指能见到皇帝的仪容。元夕，元宵灯节。
- ⑯拜郊：即郊祀。孟享：每年的孟春、孟夏、孟秋、孟冬，帝王都要到祖庙去祭祀礼拜，谓之“孟享”。
- ⑰明堂：即大庙，取名于“向明而治”之义。
- ⑱鼎鼎：本指两种烹饪用的容器，后用作国家权力的象征。
- ⑲妓籍：指籍属教坊的歌妓，是谓官妓。本文指那些歌妓们。府曹：地方官府里与歌妓的管理事务相关的一些职能部门。本文指这些官署里的执事人员。
- ⑳内省：指官里。
- ㉑唱名：在殿试结束后，由太监呼名，宣登第的进士觐见皇帝。
- ㉒换授：根据每人的才能分别授予官职。
- ㉓烂赏叠游：指漫无目的地游览，或到同一地域反复旅行。
- ㉔靖康丙午：靖康元年。靖康，宋朝钦宗皇帝的年号。
- ㉕江左：长江下游以东的地区。
- ㉖桑榆：指晚年。
- ㉗节物风流：指不同季节的美好景观和物产状况。

- ⑳ 妄生不然：毫无根据地持否定态度。
- ㉑ 浸久：随着岁月的流逝（而淡忘）。
- ㉒ 华胥之国：典故出自于《列子》，黄帝有一天昼寝时梦见自己游于华胥氏之国。
- ㉓ 浩穰：熙熙攘攘，人来人往。
- ㉔ 绍兴丁卯：这里的“绍兴”二字是宋高宗的年号，“丁卯”是绍兴十七年。岁除日：即除夕。

译文

家严因涉仕途而转徙各地，我跟从他走过很多地方，在宋徽宗崇宁二年我到了京城。那时我们的家安顿在城西边金梁桥西夹道南的一个地方。我就在那儿成长。我们家在皇城里，多年来一直过着太平宁静的日子。那时处处人丁兴旺，物产富庶，儿童们整天就是在那里学击鼓、学跳舞，而年岁大的人们早就把往昔的战乱岁月忘得一干二净。一年四季都各有不同的景观。元宵、中秋等节日，江北冬天的无垠白雪，江南春、夏、秋的花好月圆的氛围，农历的七月七和九月九，这一切都令人感到美不胜收。在琼林苑和金明池那一带，到处都是漂亮的楼阁建筑，装饰得富丽堂皇。在大街的边上，每隔不远便停有装饰华贵的马车。骑着高头大马的人们来回在大路上奔驰，人和马都打扮得耀眼夺目，当那些衣着华丽的人们从你身边走过时，便有一阵香风向你袭来。那些柳荫覆盖和道旁植满花草的街道两边的房子里，

频频传出歌声和笑声。茶座和酒楼里到处都是器乐的演奏声。远居于边陲地带的人都向往着帝都，世界各国都想派出使者来和我们的国家交流沟通。市面上常能见到世界各地出产的珍稀物品。在大的酒楼、饭馆里有各种各样的出自世界上不同地域的山珍海味。不论哪条街都有各自的特色，一年四季都有可看的东西。每到夜间，在一条街上总会有几家在那里大摆宴席招待客人，箫鼓喧天，热闹非凡。市场里出售的各种做工极其精巧的产品，绝对会让你惊愕非常。那种奢华的程度定会让你瞠目结舌。你若想一睹圣上的仪容，那就不妨在上元夜到金明池。每到郊祀和春祀的时候你会很容易看到公主出嫁的庆典，王子娶亲的大礼。你若想见识见识巍峨的大型建筑物，那就不妨去京城的东南近郊，看看那座后来才修建起来的明堂。你若想看看皇朝铸造业的成就，那就不妨去看看那些皇室的鼎彝。你若想看看歌妓们的文艺表演，那么就等主管妓籍事务的官员们下了班或在他们度假的时候，抑或等到宫中宴会结束之后，这时歌妓的演出就要登场了。你若想看看庄严肃穆、气势恢宏的典礼仪式，那就去看看诸如举子唱名那类的仪式，或是武人换授之类的典礼吧。我这几十年是在东游西荡中度过的，有些地方还反复去过。一旦我出去游览，玩起来就没个够。没料想突然间兵灾火光就降临了。在“靖康之变”的第二年，我离开京城向南方迁徙。为了逃避战火，我到了长江